

英藏西夏文《金刚经》残片考辨

□ 孔祥辉

摘要:西夏时期,《金刚经》作为重要的佛典广为流传,在传世的西夏佛经中不仅保存有完整的《金刚经》汉文本和西夏文本,而且有相当数量的《金刚经》残页。目前西夏文佛经主要集中在俄藏、英藏和中藏黑水城文献中,其中又以俄藏最善。利用俄藏黑水城文献中的《金刚经》汉文本和西夏文本,对英藏黑水城中的几则《金刚经》佛经残页进行定名与考释,并对三则编者讹定的《金刚经》残片进行考辨,为继续深入整理与研究黑水城文献提供借鉴和参考,进一步丰富西夏语料库。

关键词:英藏黑水城文献;西夏文;《金刚经》

作者简介:孔祥辉(1994—),男,甘肃张掖人,陕西师范大学在读硕士研究生,主要研究方向为西夏学。

基金项目:国家社科基金重大项目“黑水城西夏文文献整理与研究(项目审批号为10 & ZD081)”的阶段性成果。

一、前言

《金刚般若波罗蜜多经》(下文简称《金刚经》)是最负盛名的佛教大乘般若部的重要经典之一,译自《大般若波罗蜜多经》第九会“能断金刚分”。“金刚”意为金中之精者^{[1]656}，“般若”为智慧，“波罗蜜”是到彼岸之意，其经意指用如金刚之大智慧，破除一切烦恼执着，而达到永恒安乐的归宿。《金刚经》在印度和中国均被视为概括整部般若经的一个提纲挈领性的经典，故多次被翻译为汉文，

且各译本之间略有不同。一为后秦时期鸠摩罗什译，见《大正藏》第235号^{[2]748}；二为北魏时期菩提流支译，见《大正藏》第236a、236b号^{[2]752-757}；三是陈真谛译，见《大正藏》第237号^{[2]762}，这三个译本名为《金刚般若波罗蜜经》；四为隋达摩笈多译，名《金刚能断般若波罗蜜经》；五为唐玄奘译，名《能断金刚般若波罗蜜多经》；六为唐义净译，亦名《能断金刚般若波罗蜜多经》，诸译本中以鸠摩罗什本和玄奘本比较流行。从敦煌出土文献中的《金刚经》抄本数量^{[3]45}可知，隋

学界很早就开始对西夏文《金刚经》进行研究。俄藏、英藏黑水城文献公布后,史金波先生^[5]就对其中部分《金刚经》残页进行了考订。崔红芬^[6]、梁继红^[7]等学者亦对其考释整理做了许多工作。宁夏大学杜建录、于光建两位先生^[8]⁶⁴对敦煌研究院藏编号0669的西夏文《金刚经》进行了细致研究,这是目前国内保存最为完整的西夏文《金刚经》,同时还保留了完整的修持仪轨,基本可以确定是为鸠摩罗什译本。日本学者荒川慎太郎^[9]对西夏文《金刚经》进行过系统研究。其论著《西夏文金刚经の研究》对西夏时候流传的三种金刚经版本进行过细致研究,并在语言文字、语音学方面有较大贡献,并在文后附此本完整图版。《金刚经》的研究如此深入,究其缘由,一是因为《金刚经》是大

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. <http://www.cnki.net>

……𑖀𑖂𑖃𑖄𑖅𑖆

……无量千万佛处

通过对比《大正藏》内容及《金刚经颂》的图版^{[9] 18-20}可以确定其属于《金刚般若波罗蜜多经典颂》“如理实见分第五”末端和“正信希有分第六”中的内容。此编号残片内有四块内容，其先后顺序应为②①③④，其中②属于“如理实见分第五”的内容，①③④属“正信希有分第六”中的内容。但通过仔细对比，笔者发现英藏 Or.12380-2884^{[15]263} 和 Or.12380-2885^{[15]263} 两个“佛经科文”残片可与本残片拼合，都属于《金刚经颂》“如理实见分第五”末端和“正信希有分第六”中的内容。

6. Or. 12380-2890b^{[15]266}，印本，编者将其定名为“佛经”，录释如下：

……𑖀𑖂𑖃𑖄𑖅𑖆 ……护众生如此

……𑖀𑖂𑖃𑖄 ……有一者

通过对比俄藏 TK-14^{[13] 301}可以确定其为《金刚经颂》抑或《金刚经》“正信希有分第六”中的内容。但通过对比，发现此残页同荒川慎太郎书后图版^{[9]19}所附版本完全吻合，故断定此应该属《金刚经颂》。

通过上述几则佛经残片的考释，我们发现用已有的俄藏完本西夏文佛经及其图版来比对补充未定名佛经残页是西夏文佛经残片考释的一个重要手段，这对于整理数量巨大的英藏黑水城佛经文献残片有重大意义。

四、《金刚般若波罗蜜多经》讹定、误定残片

英藏黑水城文献残片数量巨大，众多草书残片和佛经残片的定名与考释并非一日之功，且不论佛经残页的精确定名，仅粗略定名就非易事，刊布定名不免出现些许错误。如英藏 Or.12380-2079V^{[14]323}，刊布者将其定名为“佛经”，但其明显为西夏人习字写本残页，并非佛经内容。以下为误定《金刚经》残页之例证。

(一) Or. 12380-2745RV^{[15] 214} 与 Or.

12380-2748^{[15] 215} 两个残页刊布者分别将其定名为《金刚般若波罗蜜经》与《佛经》，但通过仔细译释，Or.12380-2748 残页中的内容板式与 Or. 12380-2745RV 完全一致。但是可以确定这两纸佛经均不属于《金刚般若波罗蜜经》。录释如下：

Or.12380-2745RV(正)

𑖀𑖂𑖃𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁𑘂𑘃𑘄𑘅𑘆𑘇𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌𑘍𑘎𑘏𑘐𑘑𑘒𑘓𑘔𑘕𑘖𑘗𑘘𑘙𑘚𑘛𑘜𑘝𑘞𑘟𑘠𑘡𑘢𑘣𑘤𑘥𑘦𑘧𑘨𑘩𑘪𑘫𑘬𑘭𑘮𑘯𑘰𑘱𑘲𑘳𑘴𑘵𑘶𑘷𑘸𑘹𑘺𑘻𑘼𑘽𑘾𑘿𑙀𑙁𑙂𑙃𑙄𑙅𑙆𑙇𑙈𑙉𑙊𑙋𑙌𑙍𑙎𑙏𑙐𑙑𑙒𑙓𑙔𑙕𑙖𑙗𑙘𑙙𑙚𑙛𑙜𑙝𑙞𑙟𑙠𑙡𑙢𑙣𑙤𑙥𑙦𑙧𑙨𑙩𑙪𑙫𑙬𑙭𑙮𑙯𑙰𑙱𑙲𑙳𑙴𑙵𑙶𑙷𑙸𑙹𑙺𑙻𑙼𑙽𑙾𑙿𑚀𑚁𑚂𑚃𑚄𑚅𑚆𑚇𑚈𑚉𑚊𑚋𑚌𑚍𑚎𑚏𑚐𑚑𑚒𑚓𑚔𑚕𑚖𑚗𑚘𑚙𑚚𑚛𑚜𑚝𑚞𑚟𑚠𑚡𑚢𑚣𑚤𑚥𑚦𑚧𑚨𑚩𑚪𑚫𑚬𑚭𑚮𑚯𑚰𑚱𑚲𑚳𑚴𑚵𑚷𑚶𑚸𑚹𑚺𑚻𑚼𑚽𑚾𑚿𑛀𑛁𑛂𑛃𑛄𑛅𑛆𑛇𑛈𑛉𑛊𑛋𑛌𑛍𑛎𑛏𑛐𑛑𑛒𑛓𑛔𑛕𑛖𑛗𑛘𑛙𑛚𑛛𑛜𑛝𑛞𑛟𑛠𑛡𑛢𑛣𑛤𑛥𑛦𑛧𑛨𑛩𑛪𑛫𑛬𑛭𑛮𑛯𑛰𑛱𑛲𑛳𑛴𑛵𑛶𑛷𑛸𑛹𑛺𑛻𑛼𑛽𑛾𑛿𑜀𑜁𑜂𑜃𑜄𑜅𑜆𑜇𑜈𑜉𑜊𑜋𑜌𑜍𑜎𑜏𑜐𑜑𑜒𑜓𑜔𑜕𑜖𑜗𑜘𑜙𑜚𑜛𑜜𑜝𑜞𑜟𑜠𑜡𑜢𑜣𑜤𑜥𑜦𑜧𑜨𑜩𑜪𑜫𑜬𑜭𑜮𑜯𑜰𑜱𑜲𑜳𑜴𑜵𑜶𑜷𑜸𑜹𑜺𑜻𑜼𑜽𑜾𑜿𑝀𑝁𑝂𑝃𑝄𑝅𑝆𑝇𑝈𑝉𑝊𑝋𑝌𑝍𑝎𑝏𑝐𑝑𑝒𑝓𑝔𑝕𑝖𑝗𑝘𑝙𑝚𑝛𑝜𑝝𑝞𑝟𑝠𑝡𑝢𑝣𑝤𑝥𑝦𑝧𑝨𑝩𑝪𑝫𑝬𑝭𑝮𑝯𑝰𑝱𑝲𑝳𑝴𑝵𑝶𑝷𑝸𑝹𑝺𑝻𑝼𑝽𑝾𑝿𑞀𑞁𑞂𑞃𑞄𑞅𑞆𑞇𑞈𑞉𑞊𑞋𑞌𑞍𑞎𑞏𑞐𑞑𑞒𑞓𑞔𑞕𑞖𑞗𑞘𑞙𑞚𑞛𑞜𑞝𑞞𑞟𑞠𑞡𑞢𑞣𑞤𑞥𑞦𑞧𑞨𑞩𑞪𑞫𑞬𑞭𑞮𑞯𑞰𑞱𑞲𑞳𑞴𑞵𑞶𑞷𑞸𑞹𑞺𑞻𑞼𑞽𑞾𑞿𑟀𑟁𑟂𑟃𑟄𑟅𑟆𑟇𑟈𑟉𑟊𑟋𑟌𑟍𑟎𑟏𑟐𑟑𑟒𑟓𑟔𑟕𑟖𑟗𑟘𑟙𑟚𑟛𑟜𑟝𑟞𑟟𑟠𑟡𑟢𑟣𑟤𑟥𑟦𑟧𑟨𑟩𑟪𑟫𑟬𑟭𑟮𑟯𑟰𑟱𑟲𑟳𑟴𑟵𑟶𑟷𑟸𑟹𑟺𑟻𑟼𑟽𑟾𑟿𑠀𑠁𑠂𑠃𑠄𑠅𑠆𑠇𑠈𑠉𑠊𑠋𑠌𑠍𑠎𑠏𑠐𑠑𑠒𑠓𑠔𑠕𑠖𑠗𑠘𑠙𑠚𑠛𑠜𑠝𑠞𑠟𑠠𑠡𑠢𑠣𑠤𑠥𑠦𑠧𑠨𑠩𑠪𑠫𑠬𑠭𑠮𑠯𑠰𑠱𑠲𑠳𑠴𑠵𑠶𑠷𑠸𑠺𑠹𑠻𑠼𑠽𑠾𑠿𑡀𑡁𑡂𑡃𑡄𑡅𑡆𑡇𑡈𑡉𑡊𑡋𑡌𑡍𑡎𑡏𑡐𑡑𑡒𑡓𑡔𑡕𑡖𑡗𑡘𑡙𑡚𑡛𑡜𑡝𑡞𑡟𑡠𑡡𑡢𑡣𑡤𑡥𑡦𑡧𑡨𑡩𑡪𑡫𑡬𑡭𑡮𑡯𑡰𑡱𑡲𑡳𑡴𑡵𑡶𑡷𑡸𑡹𑡺𑡻𑡼𑡽𑡾𑡿𑢀𑢁𑢂𑢃𑢄𑢅𑢆𑢇𑢈𑢉𑢊𑢋𑢌𑢍𑢎𑢏𑢐𑢑𑢒𑢓𑢔𑢕𑢖𑢗𑢘𑢙𑢚𑢛𑢜𑢝𑢞𑢟𑢠𑢡𑢢𑢣𑢤𑢥𑢦𑢧𑢨𑢩𑢪𑢫𑢬𑢭𑢮𑢯𑢰𑢱𑢲𑢳𑢴𑢵𑢶𑢷𑢸𑢹𑢺𑢻𑢼𑢽𑢾𑢿𑣀𑣁𑣂𑣃𑣄𑣅𑣆𑣇𑣈𑣉𑣊𑣋𑣌𑣍𑣎𑣏𑣐𑣑𑣒𑣓𑣔𑣕𑣖𑣗𑣘𑣙𑣚𑣛𑣜𑣝𑣞𑣟𑣠𑣡𑣢𑣣𑣤𑣥𑣦𑣧𑣨𑣩𑣪𑣫𑣬𑣭𑣮𑣯𑣰𑣱𑣲𑣳𑣴𑣵𑣶𑣷𑣸𑣹𑣺𑣻𑣼𑣽𑣾𑣿𑤀𑤁𑤂𑤃𑤄𑤅𑤆𑤇𑤈𑤉𑤊𑤋𑤌𑤍𑤎𑤏𑤐𑤑𑤒𑤓𑤔𑤕𑤖𑤗𑤘𑤙𑤚𑤛𑤜𑤝𑤞𑤟𑤠𑤡𑤢𑤣𑤤𑤥𑤦𑤧𑤨𑤩𑤪𑤫𑤬𑤭𑤮𑤯𑤰𑤱𑤲𑤳𑤴𑤵𑤶𑤷𑤸𑤹𑤺𑤻𑤼𑤽𑤾𑤿𑥀𑥁𑥂𑥃𑥄𑥅𑥆𑥇𑥈𑥉𑥊𑥋𑥌𑥍𑥎𑥏𑥐𑥑𑥒𑥓𑥔𑥕𑥖𑥗𑥘𑥙𑥚𑥛𑥜𑥝𑥞𑥟𑥠𑥡𑥢𑥣𑥤𑥥𑥦𑥧𑥨𑥩𑥪𑥫𑥬𑥭𑥮𑥯𑥰𑥱𑥲𑥳𑥴𑥵𑥶𑥷𑥸𑥹𑥺𑥻𑥼𑥽𑥾𑥿𑦀𑦁𑦂𑦃𑦄𑦅𑦆𑦇𑦈𑦉𑦊𑦋𑦌𑦍𑦎𑦏𑦐𑦑𑦒𑦓𑦔𑦕𑦖𑦗𑦘𑦙𑦚𑦛𑦜𑦝𑦞𑦟𑦠𑦡𑦢𑦣𑦤𑦥𑦦𑦧𑦨𑦩𑦪𑦫𑦬𑦭𑦮𑦯𑦰𑦱𑦲𑦳𑦴𑦵𑦶𑦷𑦸𑦹𑦺𑦻𑦼𑦽𑦾𑦿𑧀𑧁𑧂𑧃𑧄𑧅𑧆𑧇𑧈𑧉𑧊𑧋𑧌𑧍𑧎𑧏𑧐𑧑𑧒𑧓𑧔𑧕𑧖𑧗𑧘𑧙𑧚𑧛𑧜𑧝𑧞𑧟𑧠𑧡𑧢𑧣𑧤𑧥𑧦𑧧𑧨𑧩𑧪𑧫𑧬𑧭𑧮𑧯𑧰𑧱𑧲𑧳𑧴𑧵𑧶𑧷𑧸𑧹𑧺𑧻𑧼𑧽𑧾𑧿𑨀𑨁𑨂𑨃𑨄𑨅𑨆𑨇𑨈𑨉𑨊𑨋𑨌𑨍𑨎𑨏𑨐𑨑𑨒𑨓𑨔𑨕𑨖𑨗𑨘𑨙𑨚𑨛𑨜𑨝𑨞𑨟𑨠𑨡𑨢𑨣𑨤𑨥𑨦𑨧𑨨𑨩𑨪𑨫𑨬𑨭𑨮𑨯𑨰𑨱𑨲𑨳𑨴𑨵𑨶𑨷𑨸𑨹𑨺𑨻𑨼𑨽𑨾𑨿𑩀𑩁𑩂𑩃𑩄𑩅𑩆𑩇𑩈𑩉𑩊𑩋𑩌𑩍𑩎𑩏𑩐𑩑𑩒𑩓𑩔𑩕𑩖𑩗𑩘𑩙𑩚𑩛𑩜𑩝𑩞𑩟𑩠𑩡𑩢𑩣𑩤𑩥𑩦𑩧𑩨𑩩𑩪𑩫𑩬𑩭𑩮𑩯𑩰𑩱𑩲𑩳𑩴𑩵𑩶𑩷𑩸𑩹𑩺𑩻𑩼𑩽𑩾𑩿𑪀𑪁𑪂𑪃𑪄𑪅𑪆𑪇𑪈𑪉𑪊𑪋𑪌𑪍𑪎𑪏𑪐𑪑𑪒𑪓𑪔𑪕𑪖𑪗𑪘𑪙𑪚𑪛𑪜𑪝𑪞𑪟𑪠𑪡𑪢𑪣𑪤𑪥𑪦𑪧𑪨𑪩𑪪𑪫𑪬𑪭𑪮𑪯𑪰𑪱𑪲𑪳𑪴𑪵𑪶𑪷𑪸𑪹𑪺𑪻𑪼𑪽𑪾𑪿𑫀𑫁𑫂𑫃𑫄𑫅𑫆𑫇𑫈𑫉𑫊𑫋𑫌𑫍𑫎𑫏𑫐𑫑𑫒𑫓𑫔𑫕𑫖𑫗𑫘𑫙𑫚𑫛𑫜𑫝𑫞𑫟𑫠𑫡𑫢𑫣𑫤𑫥𑫦𑫧𑫨𑫩𑫪𑫫𑫬𑫭𑫮𑫯𑫰𑫱𑫲𑫳𑫴𑫵𑫶𑫷𑫸𑫹𑫺𑫻𑫼𑫽𑫾𑫿𑬀𑬁𑬂𑬃𑬄𑬅𑬆𑬇𑬈𑬉𑬊𑬋𑬌𑬍𑬎𑬏𑬐𑬑𑬒𑬓𑬔𑬕𑬖𑬗𑬘𑬙𑬚𑬛𑬜𑬝𑬞𑬟𑬠𑬡𑬢𑬣𑬤𑬥𑬦𑬧𑬨𑬩𑬪𑬫𑬬𑬭𑬮𑬯𑬰𑬱𑬲𑬳𑬴𑬵𑬶𑬷𑬸𑬹𑬺𑬻𑬼𑬽𑬾𑬿𑭀𑭁𑭂𑭃𑭄𑭅𑭆𑭇𑭈𑭉𑭊𑭋𑭌𑭍𑭎𑭏𑭐𑭑𑭒𑭓𑭔𑭕𑭖𑭗𑭘𑭙𑭚𑭛𑭜𑭝𑭞𑭟𑭠𑭡𑭢𑭣𑭤𑭥𑭦𑭧𑭨𑭩𑭪𑭫𑭬𑭭𑭮𑭯𑭰𑭱𑭲𑭳𑭴𑭵𑭶𑭷𑭸𑭹𑭺𑭻𑭼𑭽𑭾𑭿𑮀𑮁𑮂𑮃𑮄𑮅𑮆𑮇𑮈𑮉𑮊𑮋𑮌𑮍𑮎𑮏𑮐𑮑𑮒𑮓𑮔𑮕𑮖𑮗𑮘𑮙𑮚𑮛𑮜𑮝𑮞𑮟𑮠𑮡𑮢𑮣𑮤𑮥𑮦𑮧𑮨𑮩𑮪𑮫𑮬𑮭𑮮𑮯𑮰𑮱𑮲𑮳𑮴𑮵𑮶𑮷𑮸𑮹𑮺𑮻𑮼𑮽𑮾𑮿𑯀𑯁𑯂𑯃𑯄𑯅𑯆𑯇𑯈𑯉𑯊𑯋𑯌𑯍𑯎𑯏𑯐𑯑𑯒𑯓𑯔𑯕𑯖𑯗𑯘𑯙𑯚𑯛𑯜𑯝𑯞𑯟𑯠𑯡𑯢𑯣𑯤𑯥𑯦𑯧𑯨𑯩𑯪𑯫𑯬𑯭𑯮𑯯𑯰𑯱𑯲𑯳𑯴𑯵𑯶𑯷𑯸𑯹𑯺𑯻𑯼𑯽𑯾𑯿𑰀𑰁𑰂𑰃𑰄𑰅𑰆𑰇𑰈𑰉𑰊𑰋𑰌𑰍𑰎𑰏𑰐𑰑𑰒𑰓𑰔𑰕𑰖𑰗𑰘𑰙𑰚𑰛𑰜𑰝𑰞𑰟𑰠𑰡𑰢𑰣𑰤𑰥𑰦𑰧𑰨𑰩𑰪𑰫𑰬𑰭𑰮𑰯𑰰𑰱𑰲𑰳𑰴𑰵𑰶𑰷𑰸𑰹𑰺𑰻𑰼𑰽𑰾𑰿𑱀𑱁𑱂𑱃𑱄𑱅𑱆𑱇𑱈𑱉𑱊𑱋𑱌𑱍𑱎𑱏𑱐𑱑𑱒𑱓𑱔𑱕𑱖𑱗𑱘𑱙𑱚𑱛𑱜𑱝𑱞𑱟𑱠𑱡𑱢𑱣𑱤𑱥𑱦𑱧𑱨𑱩𑱪𑱫𑱬𑱭𑱮𑱯𑱰𑱱𑱲𑱳𑱴𑱵𑱶𑱷𑱸𑱹𑱺𑱻𑱼𑱽𑱾𑱿𑲀𑲁𑲂𑲃𑲄𑲅𑲆𑲇𑲈𑲉𑲊𑲋𑲌𑲍𑲎𑲏𑲐𑲑𑲒𑲓𑲔𑲕𑲖𑲗𑲘𑲙𑲚𑲛𑲜𑲝𑲞𑲟𑲠𑲡𑲢𑲣𑲤𑲥𑲦𑲧𑲨𑲩𑲪𑲫𑲬𑲭𑲮𑲯𑲰𑲱𑲲𑲳𑲴𑲵𑲶𑲷𑲸𑲹𑲺𑲻𑲼𑲽𑲾𑲿𑳀𑳁𑳂𑳃𑳄𑳅𑳆𑳇𑳈𑳉𑳊𑳋𑳌𑳍𑳎𑳏𑳐𑳑𑳒𑳓𑳔𑳕𑳖𑳗𑳘𑳙𑳚𑳛𑳜𑳝𑳞𑳟𑳠𑳡𑳢𑳣𑳤𑳥𑳦𑳧𑳨𑳩𑳪𑳫𑳬𑳭𑳮𑳯𑳰𑳱𑳲𑳳𑳴𑳵𑳶𑳷𑳸𑳹𑳺𑳻𑳼𑳽𑳾𑳿𑴀𑴁𑴂𑴃𑴄𑴅𑴆𑴇𑴈𑴉𑴊𑴋𑴌𑴍𑴎𑴏𑴐𑴑𑴒𑴓𑴔𑴕𑴖𑴗𑴘𑴙𑴚𑴛𑴜𑴝𑴞𑴟𑴠𑴡𑴢𑴣𑴤𑴥𑴦𑴧𑴨𑴩𑴪𑴫𑴬𑴭𑴮𑴯𑴰𑴱𑴲𑴳𑴴𑴵𑴶𑴷𑴸𑴹𑴺𑴻𑴼𑴽𑴾𑴿𑵀𑵁𑵂𑵃𑵄𑵅𑵆𑵇𑵈𑵉𑵊𑵋𑵌𑵍𑵎𑵏𑵐𑵑𑵒𑵓𑵔𑵕𑵖𑵗𑵘𑵙𑵚𑵛𑵜𑵝𑵞𑵟𑵠𑵡𑵢𑵣𑵤𑵥𑵦𑵧𑵨𑵩𑵪𑵫𑵬𑵭𑵮𑵯𑵰𑵱𑵲𑵳𑵴𑵵𑵶𑵷𑵸𑵹𑵺𑵻𑵼𑵽𑵾𑵿𑶀𑶁𑶂𑶃𑶄𑶅𑶆𑶇𑶈𑶉𑶊𑶋𑶌𑶍𑶎𑶏𑶐𑶑𑶒𑶓𑶔𑶕𑶖𑶗𑶘𑶙𑶚𑶛𑶜𑶝𑶞𑶟𑶠𑶡𑶢𑶣𑶤𑶥𑶦𑶧𑶨𑶩𑶪𑶫𑶬𑶭𑶮𑶯𑶰𑶱𑶲𑶳𑶴𑶵𑶶𑶷𑶸𑶹𑶺𑶻𑶼𑶽𑶾𑶿𑷀𑷁𑷂𑷃𑷄𑷅𑷆𑷇𑷈𑷉𑷊𑷋𑷌𑷍𑷎𑷏𑷐𑷑𑷒𑷓𑷔𑷕𑷖𑷗𑷘𑷙𑷚𑷛𑷜𑷝𑷞𑷟𑷠𑷡𑷢𑷣𑷤𑷥𑷦𑷧𑷨𑷩𑷪𑷫𑷬𑷭𑷮𑷯𑷰𑷱𑷲𑷳𑷴𑷵𑷶𑷷𑷸𑷹𑷺𑷻𑷼𑷽𑷾𑷿𑸀𑸁𑸂𑸃𑸄𑸅𑸆𑸇𑸈𑸉𑸊𑸋𑸌𑸍𑸎𑸏𑸐𑸑𑸒𑸓𑸔𑸕𑸖𑸗𑸘𑸙𑸚𑸛𑸜𑸝𑸞𑸟𑸠𑸡𑸢𑸣𑸤𑸥𑸦𑸧𑸨𑸩𑸪𑸫𑸬𑸭𑸮𑸯𑸰𑸱𑸲𑸳𑸴𑸵𑸶𑸷𑸸𑸹𑸺𑸻𑸼𑸽𑸾𑸿𑹀𑹁𑹂𑹃𑹄𑹅𑹆𑹇𑹈𑹉𑹊𑹋𑹌𑹍𑹎𑹏𑹐𑹑𑹒𑹓𑹔𑹕𑹖𑹗𑹘𑹙𑹚𑹛𑹜𑹝𑹞𑹟𑹠𑹡𑹢𑹣𑹤𑹥𑹦𑹧𑹨𑹩𑹪𑹫𑹬𑹭𑹮𑹯𑹰𑹱𑹲𑹳𑹴𑹵𑹶𑹷𑹸𑹹𑹺𑹻𑹼𑹽𑹾𑹿𑺀𑺁𑺂𑺃𑺄𑺅𑺆𑺇𑺈𑺉𑺊𑺋𑺌𑺍𑺎𑺏𑺐𑺑𑺒𑺓𑺔𑺕𑺖𑺗𑺘𑺙𑺚𑺛𑺜𑺝𑺞𑺟𑺠𑺡𑺢𑺣𑺤𑺥𑺦𑺧𑺨𑺩𑺪𑺫𑺬𑺭𑺮𑺯𑺰𑺱𑺲𑺳𑺴𑺵𑺶𑺷𑺸𑺹𑺺𑺻𑺼𑺽𑺾𑺿𑻀𑻁𑻂𑻃𑻄𑻅𑻆𑻇𑻈𑻉𑻊𑻋𑻌𑻍𑻎𑻏𑻐𑻑𑻒𑻓𑻔𑻕𑻖𑻗𑻘𑻙𑻚𑻛𑻜𑻝𑻞𑻟𑻠𑻡𑻢𑻣𑻤𑻥𑻦𑻧𑻨𑻩𑻪𑻫𑻬𑻭𑻮𑻯𑻰𑻱𑻲𑻳𑻴𑻵𑻶𑻷𑻸𑻹𑻺𑻻𑻼𑻽𑻾𑻿𑼀𑼁𑼂𑼃𑼄𑼅𑼆𑼇𑼈𑼉𑼊𑼋𑼌𑼍𑼎𑼏𑼐𑼑𑼒𑼓𑼔𑼕𑼖𑼗𑼘𑼙𑼚𑼛𑼜𑼝𑼞𑼟𑼠𑼡𑼢𑼣𑼤𑼥𑼦𑼧𑼨𑼩𑼪𑼫𑼬𑼭𑼮𑼯𑼰𑼱𑼲𑼳𑼴𑼵𑼶𑼷𑼸𑼹𑼺𑼻𑼼𑼽𑼾𑼿𑽀𑽁𑽂𑽃𑽄𑽅𑽆𑽇𑽈𑽉𑽊𑽋𑽌𑽍𑽎𑽏𑽐𑽑𑽒𑽓𑽔𑽕𑽖𑽗𑽘𑽙𑽚𑽛𑽜𑽝𑽞𑽟𑽠𑽡𑽢𑽣𑽤𑽥𑽦𑽧𑽨𑽩𑽪𑽫𑽬𑽭𑽮𑽯𑽰𑽱𑽲𑽳𑽴𑽵𑽶𑽷𑽸𑽹𑽺𑽻𑽼𑽽𑽾𑽿𑾀𑾁𑾂𑾃𑾄𑾅𑾆𑾇𑾈𑾉𑾊𑾋𑾌𑾍𑾎𑾏𑾐𑾑𑾒𑾓𑾔𑾕𑾖𑾗𑾘𑾙𑾚𑾛𑾜𑾝𑾞𑾟𑾠𑾡𑾢𑾣𑾤𑾥𑾦𑾧𑾨𑾩𑾪𑾫𑾬𑾭𑾮𑾯𑾰𑾱𑾲𑾳𑾴𑾵𑾶𑾷𑾸𑾹𑾺𑾻𑾼𑾽𑾾𑾿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖𑿗𑿘𑿙𑿚𑿛𑿜𑿝𑿞𑿟𑿠𑿡𑿢𑿣𑿤𑿥𑿦𑿧𑿨𑿩𑿪𑿫𑿬𑿭𑿮𑿯𑿰𑿱𑿲𑿳𑿴𑿵𑿶𑿷𑿸𑿹𑿺𑿻𑿼𑿽𑿾𑿿𑀀𑀁𑀂𑀃𑀄𑀅𑀆𑀇𑀈𑀉𑀊𑀋𑀌𑀍𑀎𑀏𑀐𑀑𑀒𑀓𑀔𑀕𑀖𑀗𑀘𑀙𑀚𑀛𑀜𑀝𑀞𑀟𑀠𑀡𑀢𑀣𑀤𑀥𑀦𑀧𑀨𑀩𑀪𑀫𑀬𑀭𑀮𑀯𑀰𑀱𑀲𑀳𑀴𑀵𑀶𑀷𑀸𑀹𑀺𑀻𑀼𑀽𑀾𑀿𑁀𑁁𑁂𑁃𑁄𑁅𑁆𑁇𑁈𑁉𑁊𑁋𑁌𑁍𑁎𑁏𑁐𑁑𑁒𑁓𑁔𑁕𑁖𑁗𑁘𑁙𑁚𑁛𑁜𑁝𑁞𑁟

对比上述残页发现,Or.12380-2748 可以补全 Or. 12380-2745RV 残片,而且其内容明显是佛经咒语及经颂,可以确定其不是《金刚经》相关内容。通过译释对比,笔者发现 Or. 12380-2745RV 同武威博物馆藏 G31·017 [6745]^[16] 409 佛经残页中的咒语部分内容相似。因此,我们可以确定 Or. 12380-2745RV、Or.12380-2748 两则残片不是《金刚经》,但具体属哪部佛经,待考。刊布者何以将其定名为《金刚经》,或许是因为 Or.12380-2746^[15]215 定名为《金刚经》,且这些残片版式非常接近,又残页中重复出现“靺席”二字,意为“金刚”^[17]3,故讹定此残页为《金刚经》。另据林英津先生西夏语译《真实名经》释文研究一书中提及:在西夏文佛经中,如果其底本是来自于藏文本,汉译本中的“金刚”等专有名词字面意思通常被翻译为“石王”。^[18]23 上述两件残片中的“金刚”字面意思也译为“石王”,应该可以断定此佛经残页内容译自藏文本。

(二)Or.12380-1817^[14]210,写本,楷书,乌丝栏,背面无字,纸质薄,字迹模糊。刊布者将其拟定名为《金刚般若波罗蜜经》,现将西夏文录释如下:

……靺靺靺靺靺靺
……自性皆空行应
……靺靺靺靺靺靺
……性皆空何云色
……靺靺靺靺靺靺靺靺
……自空是空者自应□
……靺靺靺靺靺靺靺靺
……色空与不异空色与不
……靺靺靺靺靺靺靺靺
……受想行识皆光△如是
……靺靺靺靺靺靺靺靺靺
……舍利子此如诸法一切

通过对比《大正藏》^[2]850 可以确定此佛经残页内容应为《般若波罗蜜多心经》之内容,而非刊布者定名的《金刚般若波罗蜜经》。《般若波罗蜜多心经》相应内容为:……舍利子,色不异空,空不异色,色即是空,空即是色,受想行识,亦复如是。舍利子,是诸法空相,不生不灭,不垢不净,不增不减……

五、结 语

西夏文佛经是黑水城文献的大宗,是研究西夏历史文化的重要资料。从目前存世的西夏文《金刚经》版本来看,西夏时期境内流传的主要是姚秦法师鸠摩罗什于公元 402 年所译之版本,从敦煌文书中发现的诸多汉译本《金刚经》也是此版,由此可见鸠摩罗什译本的《金刚经》在当时河西地区的流传情况。从版面来看,目前所发现的《金刚经》绝大多数为印本或者刻本,有经折装和蝴蝶装,基本没有发现手抄本,不难想象,雕版印刷技术为翻印佛经提供了极大的便利。从俄藏、英藏黑水城文献中存有大量《金刚经》残片也不难看出,西夏时期,《金刚经》被广泛印施、传抄,而且存世极多、传播地域较广。国内在内蒙古、甘肃、陕西等地都发现了此经残片,此经也是已知西夏文献中,存量和版本最多的西夏文佛经之一。

译文中考释和定名的部分英藏黑水城文献中的《金刚经》残片,进一步丰富了西夏文《金刚经》残片的数量,这将有助于更深入地考察西夏时期《金刚经》的流传及版本状况。而两则讹定残片的考辨,亦说明在已经定名的黑水城佛经文献中存在不少错定、误定的情况,这是在整理数量浩瀚的黑水城文献时不可避免的,需要我们在前辈学者工作的基础上作细致的梳理。

参考文献:

[1]丁福保.佛学大词典[M].北京:文物出版社,1984.

- [2]大正新修大藏经[M].般若部四第八卷.台北:新文丰出版公司.
- [3]林世田,杨学勇,刘波.敦煌佛典的流通与改造[M].兰州:甘肃教育出版社,2013.
- [4]俄藏黑水城文献(3)[M].上海:上海古籍出版社,1996.
- [5]史金波.英藏黑水城文献定名刍议及补正[J].西夏学,2010(5):1-16.
- [6]崔红芬.武威博藏西夏文金刚经及赞颂译释研究[J].西夏学,2011(8):135-144.崔红芬,文志勇.英藏黑水城西夏文佛教文献整理与研究.国家社科基金项目重大项目“黑水城西夏文文献整理与研究”结项材料.
- [7]梁继红.武威出土西夏文献研究[M].北京:社会科学文献出版社,2015:143-146.
- [8]杜建录,于光建.敦煌研究院藏 0669 西夏文《金刚般若波罗蜜多经》考释[J].敦煌研究,2012(6).
- [9]荒川慎太郎.西夏文金刚经の研究[M].京都:中西印刷株式会社,2002.
- [10]天盛改旧新定律令[M].史金波,聂鸿音,白滨,译注.北京:法律出版社,2000.
- [11]孟列夫,著.黑城出土汉文遗书叙录[M].王克孝,译.银川:宁夏人民出版社,1994:4.
- [12]英藏黑水城文献(1)[M].上海:上海古籍出版社,2005.
- [13]俄藏黑水城文献(1)[M].上海:上海古籍出版社,1996.
- [14]英藏黑水城文献(2)[M].上海:上海古籍出版社,2005.
- [15]英藏黑水城文献(3)[M].上海:上海古籍出版社,2005.
- [16]中国藏黑水城文献(16)[M].兰州:甘肃人民出版社,敦煌文艺出版社,2005.
- [17]李范文.夏汉字典[M].北京:中国社会科学出版社,2008.
- [18]林英津.西夏语译《真实名经》释文研究[M]//语言及语言学:专刊甲种之八.台北:“中央研究院”语言学研究所,2003.

Textual Research on the Fragments of Tangut *Diamond Sutra* Kept in British Library

Kong Xianghui

Abstract: In Xixia Regime, *Diamond Sutra*, as the most important Buddhism scripture, has been widely circulated. Buddhism scripture in Tangut version preserved not only the Chinese version and Xixia version of *Diamond Sutra*, but also a fair amount of ancient fragmentation. The main concentration of these Buddhism scripture in Tangut version is in the writings from Karakhoto Site kept in Russian, British and Chinese, particularly in Russian. This dissertation utilizes Chinese version and Xixia version of *Diamond Sutra* in Karakhoto Site kept in Russian to name and interpret the fragmentation of *Diamond Sutra* kept in British. And the author also made textual research on *Diamond Sutra* in order to arrange and research Karakhoto in depth and further enrich our Tangut Corpus.

Key words: Karakhoto Site kept in British; Xixia characters; *Diamond Sutra*

(责任编辑 孙颖慧)